



# LicéoManie

nuestro propio manual  
para la enseñanza de FLE

Profesoras de la Sección Francés del Liceo "Víctor Mercante"

Sección Francés  
lenguasmodernas@lvm.unlp.edu.ar

## I. *Introducción: problemática y propuesta*

La enseñanza de una lengua extranjera en contextos áulicos implica tomar decisiones acerca del posicionamiento teórico y metodológico, determinar cuáles son los objetivos de enseñanza y la herramienta o manual con los que se instrumenta.

Históricamente, los docentes que nos desempeñamos en la Sección Francés del Liceo Víctor Mercante hemos trabajado con manuales elaborados en el país galo por equipos interdisciplinarios que teniendo en cuenta los distintos avances de la Lingüística y sus distintas ramas, particularmente la Psicolingüística cognitiva, revelan orientaciones metodológicas que han ido mutando en los últimos años desde lo comunicativo a lo comunicativo-accional. Estos manuales presentan muchas ventajas operativas ya que cuentan con un material muy variado y actualizado que incluye las TICs, progresiones generalmente equilibradas y sustentadas por andamiajes conceptuales sólidos detrás de los cuales se visualizan reconocidos teóricos de la enseñanza de FLE. Sin embargo, plantean también serios problemas de implementación ya que están concebidos para situaciones áulicas que no concuerdan definitivamente con nuestra realidad. En primer lugar, contemplan un asiduo contacto con la lengua (un contacto mínimo de tres horas semanales repartidos en un mínimo de dos encuentros semanales) y grupos de alumnas/os reducidos lo que permite un trabajo más ágil y por tanto motivador. En el Liceo Víctor Mercante, durante los tres primeros años y el último, las/os estudiantes tienen un sólo encuentro semanal de una hora cátedra en 1° año y de dos horas cátedra tanto en 2°, en 3° como en 6° año. Solamente en 4° y en 5° año se alcanza una frecuencia de dos encuentros semanales con tres horas cátedra de clase. Este desacople lleva a que las unidades se desarrollen muy lentamente en el tiempo; en algunos casos el desarrollo de una misma unidad lleva todo un año académico lo cual resulta muy poco motivante para el alumno porque siente que no avanza. Por otra parte, desde lo económico, los manuales de FLE se vuelven cada vez más inalcanzables y además su compra en el exterior por parte de las grandes librerías distribuidoras, muy dificultosa.

Esta tensión entre las trayectorias y los tiempos propuestos por los manuales por un lado y las trayectorias y tiempos reales posibles en nuestro contexto educativo por el otro, nos llevó a una reflexión entre pares y a la decisión de cambiar nuestra estrategia al respecto: en lugar de seguir adaptando y recortando contenidos de manuales ya hechos, apostamos a crear un manual siguiendo nuestras propias experiencias y buscando que éste se adaptara desde su génesis a nuestra realidad áulica.

Esta comunicación pretende socializar la experiencia del primer paso dado en este sentido: la creación de material propio adaptado a la situación de los/as alumnos/as de 1° año del Liceo Víctor Mercante (UNLP). Así, mostraremos a continuación, las diferentes etapas de su producción, las problemáticas afrontadas y los primeros resultados de su implementación con la esperanza de alentar a otras/os colegas a aventurarse en este tipo de emprendimientos didácticos.

## II. Posicionamiento teórico: enfoque comunicativo accional y enfoques plurales

En los últimos años, la enseñanza del francés en el LVM se cimenta en un programa basado en el manual *Pourquoi pas!*<sup>1</sup>, enmarcado claramente dentro de una perspectiva didáctica *discursivo accional*.

Este enfoque teórico considera al aprendizaje como una preparación para la utilización activa de la lengua extranjera para comunicar, y al/a la alumno/a como un actor que se desarrolla en un contexto social en el que debe cumplimentar tareas, que no son exclusivamente de orden lingüístico, en circunstancias concretas. Así, los actos de habla se realizan en actividades lingüísticas que se inscriben en acciones dentro de dicho contexto social y que les dan su plena significación. La lengua extranjera es entonces presentada siempre en contexto, lo cual permite al/a la estudiante movilizar sus conocimientos de las situaciones sociales para alcanzar la comprensión e interpretación, en una manifiesta perspectiva constructivista del conocimiento. Se pretende preparar para la utilización de la lengua en situaciones reales de interacción social, que partan de la propia realidad del/de la alumno/a hacia otras culturas en una perspectiva intercultural, conjugando en forma equilibrada las cuatro competencias lingüísticas: comprensión y producción, oral y escrita.

Esta orientación teórica de la enseñanza de las lenguas extranjeras se relaciona directamente con el concepto de *Educación Liberadora o Problematicadora* (Freire, 1971) que considera al/a la alumno/a como ser social inmerso en una situación histórica que debe poder transformar mediante la praxis y la acción y que se opone al de *Educación Bancaria* que considera al/a la joven como un recipiente donde se depositan conocimientos.

Creemos necesario señalar, respecto del enfoque metodológico adoptado para la creación de este nuevo material, que si bien en este terreno de trabajo existe una fuerte tendencia a creer que el modelo metodológico siguiente anula el precedente y lo vuelve vetusto y perimido, preferimos decididamente considerar que lo nuevo abarca lo viejo, mejorándolo y perfeccionándolo y hablar de un progreso metodológico acarreado por el enfoque *discursivo accional* en el campo de la enseñanza y aprendizaje del FLE y no de sustitución. Esto implica prácticas pedagógicas más abarcativas y eclécticas, acordes con el enfoque de aulas heterogéneas que entendemos permiten adaptarse a cada situación áulica, valiéndose de lo que se considera más provechoso en cada momento y situación de aprendizaje particular. Es en este sentido que este enfoque *discursivo accional* puede venir a ser completado con conceptos derivados de los denominados *enfoques plurales* (Candelier, 2008), necesarios en todo proyecto inscripto en una perspectiva plurilingüe. En particular, estos enfoques proponen una didáctica integrada de lenguas y hacen foco en la reflexión metalingüística e interlingüística como estrategia de aprendizaje que permite cultivar convergencias y favorecer las sinergias entre las lenguas que conviven en las aulas. Esta estrategia alienta a que los recorridos pedagógicos utilizados en la adquisición de la lengua materna puedan ser utilizados en el aprendizaje de la lengua extranjera, resultando a su vez el estudio de la lengua extranjera provechoso en la lengua materna.

En el ámbito educativo, la teoría y la práctica constituyen dos realidades que se encuentran en una situación de permanente tensión ya que se necesitan y se justifican mutuamente, pero con frecuencia se ignoran una a otra, siendo este quiebre una fuente de problemas para los procesos de enseñanza y aprendizaje. Es nuestra intención que las elecciones teóricas y prácticas reales estén en sintonía con el manual que construimos.

<sup>1</sup> Bosquet, M. ; Martínez Siles, M. ; Rennes, Y. (2008) *Pourquoi pas!* Niveau A1. España, Difusión.

### III. *Génesis del proyecto: etapas de elaboración*

#### 3.1. Equipo de trabajo: trabajar en equipo divide los esfuerzos y multiplica los resultados

Dado que el trabajo en equipo se define como aquel que realizan varios individuos con un objetivo común, decidimos en primer lugar quiénes participarían del proyecto y qué tipo de material queríamos elaborar. Establecimos así que comenzaríamos en esta etapa experimental con la elaboración de un manual para 1° año, dejando para etapas posteriores los otros niveles. Participaríamos todos los docentes de la Sección Francés coordinados por la Jefa de Sección y solicitaríamos ayuda para la compaginación final e impresión al Departamento de Medios Audiovisuales. Pautamos que habría una primera etapa de reuniones generales y que luego dividiríamos el trabajo en duplas formadas por una profesora de 1° año y otra de otro nivel que acordarían encuentros de trabajo conjunto. Se estableció que el material producido sería compartido en una carpeta de Google Drive, con una plantilla predeterminada. Luego, la coordinadora gestionaría un cruce de material garantizando que cada dupla de trabajo corrigiera y supervisara lo producido por otra pareja. Una vez implementada esta estrategia, podría compaginarse e imprimirse el producto final.

#### 3.2. Trabajo en equipo

En nuestros primeros encuentros consensuamos los objetivos generales en función del marco teórico seleccionado, los contenidos lingüístico-comunicativos e interculturales, su progresión y las líneas generales de trabajo: tipo de actividades, recursos y diseño de unidades.

##### 3.2.1. Definición de objetivos generales en función del marco teórico seleccionado

Como se explicara más arriba, trabajamos desde un enfoque metodológico ecléctico que, teniendo como rumbo principal la perspectiva comunicativa accional, aportara consideraciones de los enfoques plurales, así como también reflexiones metalingüísticas y meta-culturales.

Planteamos entonces los siguientes objetivos generales:

- Valorar la propia cultura a partir del acceso a la lengua extranjera
- Reflexionar sobre la lengua extranjera y materna en sus aspectos lingüísticos (gramaticales, fonéticos y morfológicos) e interculturales
- Despertar la curiosidad y el placer por la apropiación de nuevos conocimientos
- Adquirir confianza en las posibilidades para plantear y resolver problemas
- Comprender y sistematizar las estructuras básicas de la lengua extranjera que permitan un desempeño comunicativo eficaz
- Desarrollar habilidades cognitivas como asociar, clasificar, interpretar, comparar, seleccionar y jerarquizar
- Reflexionar sobre los propios errores y sobre los modos de prevenirlos o evitarlos

##### 3.2.2. Contenidos lingüístico-comunicativos e interculturales: su progresión

La selección de los contenidos lingüístico comunicativos (lexicales, gramaticales y fonéticos) responde al desarrollo cognitivo y lingüístico esperable en adolescentes de doce años y a la carga horaria de cuarenta minutos semanales. Se propone una progresión controlada de menor a mayor dificultad, pero a la vez una presentación espiralada ya que los contenidos se retoman permanentemente en distintos contextos para una mejor aprehensión.

##### 3.2.3 Itinerario de trabajo: diseño general y de unidades

El manual cuenta con unidades temáticas muy cortas, de modo tal que su desarrollo no se extienda en el tiempo y se adapte a la carga horaria con la que disponemos: sólo una

hora cátedra semanal. Esto permite avanzar en las unidades y suscitar mayor entusiasmo y curiosidad entre las/os estudiantes.

La portada y el nombre del manual pretenden ser lo suficientemente atractivos como para que las/os alumnas/os se sientan interpelados e involucrados por el manual. Es así que se propusieron varias alternativas, resultando electo el nombre *LiceoManie*. Se pidió la colaboración de un profesional quien trabajó en el diseño de la portada color con la consigna de lograr una identificación de las/os estudiantes con este manual.

Utilizamos el concepto de libro TODO EN UNO; vale decir, la unificación del material explicativo, de presentación del tema con la ejercitación que lo acompaña, ya que entendimos que propiciará un mejor aprovechamiento del tiempo en la dinámica del aula y evitará olvidos por parte de las/os alumnas/os. Asimismo, hemos dado la posibilidad a las/os estudiantes de intervenir en el libro, de modo que le imprima una pertenencia y lo apropie como herramienta de trabajo. Cada unidad cuenta con una variedad de recursos que promueve la motivación y curiosidad. Incluimos documentos, audios con diálogos y canciones, documentos audiovisuales, textos escritos acompañados de imágenes, juegos on line y off line.

Incorporamos páginas en color en la portada y en las primeras páginas de cada unidad, lo que permite el acceso a imágenes más atractivas que las logradas con las fotocopias en blanco y negro de manual. Promovemos un plano de igualdad a todas/os las/os estudiantes, evitando la necesidad de comprar el libro o las fotocopias. Hemos incluido los links de los sitios que acompañan la práctica y presentación con material multimedia como canciones, videos ilustrativos o disparadores y sitios de práctica o juegos on-line. El material está digitalizado y compartido en la plataforma del colegio para permitir el fácil acceso desde cualquier computadora e inclusive desde los celulares, lo cual vendría a paliar el problema del olvido de los manuales a clase y permitiría a su vez la introducción de modificaciones en consecutivas versiones.

#### 3.2.4. Recursos, tipo de actividades y evaluación

Como comentamos en el punto anterior, cada unidad cuenta con una amplia variedad de recursos; a saber: audiovisuales, sonoros, icónicos, textuales y lúdicos.

También consideramos de gran importancia la diversidad en relación a las actividades que se realizan a partir de cada documento:

##### a) Actividades de comprensión oral

Reconocimiento de vocabulario, completamiento de cuadros y de diálogos, asociación de documentos audio con imágenes, selección de verdadero/falso, discriminación de femenino/masculino; identificación de números, dictado de nombres deletreados.

##### b) Actividades de comprensión escrita

Contestar preguntas simples, asociar imágenes con texto, seleccionar la respuesta correcta, ordenar imágenes a partir de la lectura de un texto, completar formularios de inscripción a partir de un texto.

##### c) Actividades de producción escrita

Práctica de la expresión escrita: escribir un pequeño texto de presentación personal, escribir diálogos, completar fichas.

Sistematización gramatical: completar cuadros gramaticales, completar con lo que corresponda, reconocer y marcar verbos en los textos.

Práctica de vocabulario: Completar diálogos o frases utilizando el vocabulario estudiado, completar cuadros, sopa de letras, palabras cruzadas, asociar palabras o frases, reformular a partir del ejemplo, asociar imágenes con palabras o imágenes con expresiones.

##### d) Actividades de producción oral: juegos de roles, lectura, repetición, canciones, dictado de números, deletrear palabras, ejercicios de fonética.

En cuanto a la evaluación, se tratará fundamentalmente de un proceso formativo y siguiendo lo expresado en el Proyecto Curricular del Liceo Víctor Mercante: “En cuanto al aprendizaje se debe subrayar el valor que se adjudica al proceso y no sólo al producto del

mismo, que se lo considera una construcción y no una copia o reproducción, que se trata de un fenómeno de carácter social y no individual, que nunca se parte de un punto cero sino que todo aprendizaje se basa en el anterior, que los contenidos determinan gran parte del proceso y que se torna imprescindible la intervención intencionada del educador.”<sup>2</sup>

Al finalizar las unidades temáticas, se realizará una evaluación de las competencias trabajadas en clase; es decir, la producción y la expresión escrita y oral retomando el mismo estilo de actividades realizadas en cada unidad.

Cabe destacar que, al contar con un número reducido de estudiantes, podemos tomar una evaluación individual.

## IV. Reflexiones finales

En esta breve exposición hemos tratado de hacer un recorrido por la génesis de este proyecto que, como ya señaláramos, recién iniciamos y esperamos pueda continuarse extendiendo el trabajo en equipo para la producción de material destinado a cada nivel del colegio secundario.

Hasta el momento, los resultados son alentadores dado que en este ciclo lectivo las/os alumnas/os del primer nivel han trabajado muy motivados con el nuevo manual. Se han conseguido resultados parciales que son fundamentales para sentar las bases del diseño de lo que seguirá y, a su vez, nos permitirá rectificar errores. El resultado final que espera lograrse en las siguientes etapas es la obtención de un manual que conjugue armoniosamente nuestras elecciones teóricas y nuestras prácticas reales en las aulas y que por tener la característica de estar digitalizado, nos permita actualizar y adaptar material permanentemente. Entendemos que, para el logro de este objetivo final, el trabajo en equipo seguirá siendo el pilar fundamental.

Esperamos que esta propuesta pueda ser tomada como un aporte al dinámico y complejo proceso de la enseñanza del FLE en contextos áulicos y aliente a otras/os docentes a trabajar en este camino de innovación de material.

---

## Bibliografía

Anijovich, R. y otros (2004). *Una introducción a la enseñanza para la diversidad*. Buenos Aires, F.C.E.

Arendt, H. (1996). *Entre el pasado y el futuro*. Barcelona, Península.

Bourguignon, Ch. & Dabene, L. (1988). “La place de la langue maternelle dans la construction par l’élève: des notions grammaticales requises pour l’apprentissage d’une langue étrangère”. En : *Les Langues Modernes*. pp. 19-34.

Bourguignon, Ch. & Dabene, L. (1982). “Le métalangage, un point de rencontre obligé entre professeurs de langue maternelle et de langue étrangère”. En: *Le Français dans le Monde*. pp. 245-250.

Cadre Européen Commun de Référence pour les langues - Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECR) (2001). Conseil de l’Europe. Disponible en : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf)

---

<sup>2</sup> Proyecto curricular. Liceo Víctor Mercante. UNLP. Pág. 3. Disponible en: [http://www.lvm.unlp.edu.ar/uploads/docs/disenio\\_curricular.pdf](http://www.lvm.unlp.edu.ar/uploads/docs/disenio_curricular.pdf)

- Candelier, M.** (2008). "Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme: le même et l'autre" En *Les Cahiers de l'Acedle*, Vol. 5, Núm. 1, Recherches en didactique des langues.
- Candelier, M. et al.** (2008). «CARAP- MAREP. Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures» en *Série de rapports Recherche et Développement du CELV*. Graz: CEV [http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/MAREP\\_Cast\\_vers5def\\_08.pdf](http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/MAREP_Cast_vers5def_08.pdf)
- Castellotti, V.** (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Saint Germain du Puy, Clé International.
- Cortier, C.** (2007). "Perspectives interculturelles et interlinguistiques dans l'accueil et la scolarisation des nouveaux arrivants". En: *Les Cahiers de l'Asdifle*, Núm. 18. pp. 15-28.
- Deleuze, G.** (1988). *Diferencia y repetición*. Madrid, Júcar.
- Erbetta, C.** (2014). "Forjar encuentros, el arte de educar haciéndole lugar al otro", Proyecto Académico y de Gestión 2014-2018. Disponible en: <http://erbettaprojectoliceo2014-18.blogspot.com.ar>
- Escuder, P.; Janin, P.** (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris, Clé International.
- Dorronzoro, M. I.** (2005). "Didáctica de la lectura en lengua extranjera". En *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Buenos Aires, Araucaria Editora.
- Duschatzky, S. y Aguirre, E.** (2013). *Des-armando escuelas*. Buenos Aires, Paidós.
- Duschatzky, S y Skliar, C.** (2012). *La diversidad bajo sospecha*. Disponible en: <http://ebookbrowse.net/archivo10-pdf-d375920788>
- Filidoro, N.** (2003) "Nuevas Formas de exclusión". En: *Educación especial. Inclusión educativa. Nuevas formas de exclusión*. Buenos Aires, Novedades Educativas.
- Freire, P.** (1985). *La educación como práctica de la libertad*. Buenos Aires, Siglo XXI Editores.
- \_\_\_\_\_ (1971). *Pedagogía del oprimido*. Montevideo, Tierra nueva (Segunda edición).
- Klett, E. et al** (comp.) (2004). *Enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Enfoques y contextos*. Buenos Aires, Araucaria Editora.
- Lyons, S. y otros** (2013). Material elaborado para el Seminario "Hacia prácticas alternativas de evaluación". Liceo Víctor Mercante. UNLP.
- Martínez, A.** (coord.) (2009). *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires, Edit. La Crujía Colección Docencia.
- Perreneud, P.** (2008). *La construcción del éxito y del fracaso escolar*. Madrid, Ediciones Morata.
- Puren, C.** (2001). *Formation à la pratique de la pédagogie différenciée dans les classes de langue étrangère*. Paris, Livret du formateur.
- Rodier, C.** "La perspective actionnelle: évolution ou révolution ?" en: *Outils de didactique et enseignement du FLE*. Disponible en: <http://www.edufle.net/La-perspective-actionnelle.html>
- Tellez, M.** (2004). "Educación, comunidad y libertad: Notas sobre el educar como experiencia ética y estética". En: *Revista de Pedagogía*, Vol. 25, Núm. 73, pp. 23-34. Disponible en: <http://www.scielo.org.ve/scielo.php>
- Terigi, F.** (2007). "Los desafíos que plantean las trayectorias escolares". Conferencia realizada en el II Foro Latinoamericano de Educación. Jóvenes y docentes. La escuela secundaria en el mundo de hoy. 28, 29 y 30 de mayo de 2007. Disponible en: <http://www.ieo.edu.ar/promedu/trayescolar/desafios.pdf>